

Genus nach Gusto: Die Maskulin-Feminin-Distinktion im Chamorro

Thomas Stolz, Bremen

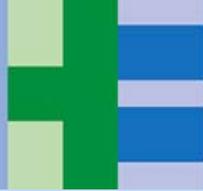
Grammatisches Genus

(Linguistisches Kolloquium, 31. Januar 2011)

Bremen, Institut für Allgemeine und Angewandte Sprachwissenschaft

Gliederung

- Hintergründiges
- Sprachkontakt
- Spanisch vs. Chamorro
- Genuskopie
- Formenpaare
- Regeln und Beschränkungen
- Schlussfolgerungen



Hintergründiges

- Corbett (2005a: 127) – **beinahe fifty-fifty**
 - Sprachen **mit** Genus: 112 = 44%
 - z.B. Abchasisch, Alambalak, Cree, Deutsch, Dyirbal, Hindi, Nama;
 - d.h. dass es Genussprachen auf jedem Kontinent gibt;
 - Sprachen **ohne** Genus: 144 = 56%
 - z.B. Ewe, Finnisch, Indonesisch, Kayardild, Mapuche, Tibetisch, Türkisch;
 - d.h. dass es auf jedem Kontinent Sprachen gibt, die ohne grammatisches Genus auskommen.
 - d.h. aber auch, dass sich Sprachen beider Klassen fast zwangsläufig „begegnen“ – und was passiert dann?

Sprachkontakt

- Genusabbau im Sprachkontakt:
- [„Simplifikationsuniversalien“ Heine (1978)]
 - Afrikaans – 2 Genera > 0 Genera
 - Niederländisch: Utrum *de man* / Neutrum *het huis*
 - Afrikaans: *die man* / *die huis*
- Genusumbau im Sprachkontakt:
- [„Lehngenus“ Christel Stolz (2005, 2008, 2009)]
 - z.B. Wandel der Zuweisungsprinzipien im Zimbrischen

Genusaufbau

- Fragestellung:
 - Können Sprachen, die zur Klasse der genuslosen Sprachen gehören, im Rahmen von Sprachkontaktbeziehungen mit Sprachen, die zur Klasse der Genussprachen gehören, ihrerseits ein Genussystem aufbauen?
- „Von zwei auf drei“ – Norwegisch / Erweiterung
 - Bokmål UTRUM-NEUTRUM + Nynorsk MASKULINUM-FEMININUM-NEUTRUM = Norwegisch UTRUM-FEMININUM-NEUTRUM

Hispanisierung

- Chamorro (Marianen, VSO, Ergativ)
 - gehört als internes Isolat zum austronesischen Makrophylum, die in ihrer weit überwiegenden Mehrheit keine Genussprachen sind;
 - bei Corbett (2005a) ist Chamorro daher auch als Mitglied der Klasse der genuslosen Sprachen verzeichnet;
- Spanisch (Spanien/Lateinamerika, SVO, Akkusativ)
 - ist ein Repräsentant des romanischen Phylums der Indogermania; alle Mitglieder des Phylums sind Genussprachen;
 - von 1565/1665 bis 1898/99 ist das Chamorro direkt vom Spanischen beeinflusst worden, so dass zwischen 30% und 60% des heutigen Wortschatzes spanischen Ursprungs sind;
 - die Masse der Entlehnungen bilden spanische Substantive, jedes Substantiv ist im Spanischen einem Genus zugeordnet und zu einem beträchtlichen Anteil overt für Genus gekennzeichnet.

Spanisch I: Kongruenz in der NP

Determinator			Kopfnomen			Adjektiv		
INDE F	GENUS	PL	LEX	GENUS	PL	LEX	GENU S	PL
<i>un</i>	<i>o</i>	<i>s</i>	<i>muchach</i>	<i>o</i>	<i>s</i>	<i>buen</i>	<i>o</i>	<i>s</i>
	<i>a</i>			<i>a</i>			<i>a</i>	
einige			Jugendliche			gute		

Spanisch II: Prädikation

Subjekt-NP						V	Prädikativum			
Determinator			Nomen			Kopula	Adjektiv			
DE	GENU	PL	LEX	GENU	P	LEX:3PL	LEX	GENUS	PL	
<i>est</i>	<i>o</i>	<i>s</i>	<i>muchach</i>	<i>o</i>	<i>s</i>	<i>están</i>	<i>enferm</i>	<i>o</i>	<i>s</i>	
	<i>a</i>			<i>a</i>				<i>a</i>		
diese			Jugendlichen			sind	krank			

Spanisch III: Anapher

Person	Numerus	Maskulinum	Femininum	Neutrum
1	Singular	<i>yo</i>		
2		<i>tu</i>		
3		<i>él</i>	<i>ella</i>	<i>ello</i>
1	Plural	<i>nosotros</i>	<i>nosotras</i>	
2		<i>vosotros</i>	<i>vosotras</i>	
3		<i>ellos</i>	<i>ellas</i>	

Spanisch: Zweieinhalb Genera

	Singular	Plural	
Maskulinum	<i>el libro</i>	<i>los libros</i>	das Buch/ die Bücher
	<i>el pirata</i>	<i>los piratas</i>	der Pirat/ die Piraten
	<i>el primero</i>	<i>los primeros</i>	der Erste/ die Ersten
Femininum	<i>la casa</i>	<i>las casas</i>	das Haus/ die Häuser
	<i>el alma</i>	<i>las almas</i>	die Seele/ die Seelen
	<i>la mano</i>	<i>las manos</i>	die Hand/ die Hände
	<i>la primera</i>	<i>las primeras</i>	die Erste/ die Ersten
Neutrum	<i>lo bueno</i>		das Gute
	<i>lo suyo</i>		das Sein(ig)e
	<i>lo primero</i>		das Erste

Chamorro I: NP

Determinator		Attribut		Linker	Nomen	
<i>I</i>		<i>maolek</i>		<i>na</i>	<i>lahi</i>	
					<i>palao'an</i>	
der/die		gute			Mann/Frau	
Determinator	PI	Lex	Linker	PI	Lex	
<i>i</i>	<i>man</i>	<i>maolek</i>	<i>na</i>	<i>lá</i>	<i>lahi</i>	
				<i>fan</i>	<i>palao'an</i>	
				<i>famalao'an</i>		
die	guten			Männer/Frauen		

Chamorro II: Prädikation

Prädikat(ivum)		Subjekt-NP		
PI	Lex	Determinator	PI	Lex
	<i>maolek</i>	<i>i</i>		<i>lahi</i>
				<i>palao'an</i>
<i>man</i>			<i>lá</i>	<i>fahi</i>
			<i>fan</i>	<i>palao'an</i>
			<i>famalao'an</i>	
Ist/sind gut		der/die	Mann/Frau/Männer/Frauen	

Chamorro III: Anapher

Person	Ergativ	Absolutiv	Possessiv	Emphatisch
1 Sg	<i>hu</i>	<i>yo'</i>	<i>-hu ~ -ku</i>	<i>guahu</i>
2 Sg	<i>un</i>	<i>hao</i>	<i>-mu</i>	<i>hagu</i>
3 Sg	<i>ha</i>	<i>gue'</i>	<i>-ña</i>	<i>guiya</i>
1 Pl inklusiv	<i>ta</i>	<i>hit</i>	<i>-ta</i>	<i>hita</i>
1 Pl exklusiv	<i>in</i>	<i>ham</i>	<i>-mami</i>	<i>hami</i>
2 Pl	<i>en</i>	<i>hamyo</i>	<i>-miyu</i>	<i>hamyo</i>
3 Pl	<i>ma</i>	<i>siha</i>	<i>-ñiha</i>	<i>siha</i>

Chamorro IV: Artikel

	Appellativum	Personenname	Toponym
Fokus	I <i>I patgon ha hatsa i lamasa.</i> „Das Kind hob den Tisch.“	si <i>Mangge si Jose?</i> „Wo ist Jose?“	iya <i>Para bai hu falak iya Honolulu.</i> „Ich werde nach Honolulu reisen.“
Non-Fokus	ni <i>Maleffa yo' ni lepblo-ku.</i> „Ich habe mein Buch vergessen.“	as <i>Gi as Juan.</i> „(Er ist) bei Juan.“	

Chamorro V: Klassifikatoren

Klassifikator	Klasse	Poessionsbeispiele
na'	Essbares	<i>Guaha na'-hu guihan.</i> „Ich habe Fisch zum Essen.“
ga'	Tiere	<i>Guaha ga'-hu guihan.</i> „Ich habe einen Fisch als Haustier.“
iyo	Inanimata	<i>Guaha iyo-ku kareta.</i> „Ich habe ein Auto.“
gimen	Trinkbares	<i>Maila' i gimen-hu setbesa.</i> „Bring mir mein Bier.“

Kein Genus?

- Austronesische Substantive tragen keine Genusmarker,
- Austronesische Attribute sind genusneutral,
- Prädikativa sind genusneutral,
- Anaphern sind genusneutral,
- Optionale Kongruenz nur bei Numerus.
- Aber: bei Entlehnungen aus dem Spanischen lassen sich Spuren einer Genusdistinktion erkennen (Stolz 1998, 2002 und 2003).

Zum Einstieg (A)

Topping (1973: 210)

*I bibu, **bunitu** yan guaguan na **kareta***

DET schnell **hübsch** und teuer LINKER **Auto**

„Das schnelle, **hübsche** und teure **Auto**.“

Zum Einstieg (B)

Topping (1973: 210)

*I **bunita**, *guaiyayon yan**

DET **hübsch** lieb:ABILITATIV und

*ti *tulaikayon na **palao'an**.**

NEG austausch:ABILITATIV LINKER **Frau**

„Die **hübsche**, lebenswerte und nicht austauschbare
Frau.“

Konfrontation (A)

	Attribut	Kopfnomen	
Chamorro	<i>bunitu</i>	<i>kareta</i>	Formen
	hübsch	Auto	Analyse
Spanisch	<i>bon-it-o</i>	<i>carret-a</i>	Etyma
	gut-DIM- M	Karren- F	Analyse
	<i>bon-it-a</i>	<i>carret-a</i>	Kongruenz (Wortstellung N Adj)
	gut-DIM- F	Karren- F	Analyse

Konfrontation (B)

	Attribut	Kopfnomen	
Chamorro	<i>bunit(-)a</i>	<i>palao'an</i>	Formen
	hübsch(- F)	Frau	Analyse
Spanisch	<i>bun-it-a</i>	-----	Etyma
	gut-DIM- F	-----	Analyse
	<i>bun-it-a</i>	<i>mujer</i>	Kongruenz (Wortstellung N Adj)
	gut-DIM- F	Frau. F	Analyse

Pagel (2010: 73-75)

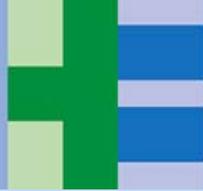
„Genus ist in austronesischen Sprachen keine grammatische Kategorie. Chamoru hat aber den Impuls einer grammatischen Genusunterscheidung (inklusive der entsprechenden Kongruenz) aus dem Spanischen aufgenommen und in kreativer Weise weiterverarbeitet. [...] Dass es sich bei den [...] Kongruenzmustern um einen bemerkenswerten Kontakteinfluss handelt, steht außer Frage. Doch sollte die so ins Chamoru eingebrachte Genuskongruenz in ihrer Systemrelevanz aus zwei Gründen auch nicht überbewertet werden: Erstens ist sie in keiner Varietät obligatorisch, und zweitens Anwendbarkeit im Sprachgebrauch auf höchstens eine Handvoll Adjektivpaare [...] beschränkt zu sein.“

Formenpaare

- Im modernen Wortschatz des Chamorro ergibt die Sichtung des Referenzwörterbuchs von Topping/Ogo/Dungca (1975) insgesamt **129 Wortpaare**, welche die formale Distinktion von maskulinen und femininen Formen gleicher Wortstämme des Spanischen reflektieren.
- Dabei kontrastieren auf *–a* ausgehende Wortformen regelmäßig mit solchen, die auf *–o*, *–u* oder *–ót* (< Spanisch *–dor*) enden.
- Jede in ein solches Wortpaar eingebundene Form, die auf *–a* endet, trägt eine Bedeutung mit dem Merkmal [+weiblich]. Der Komplementärform fehlt dieses Merkmal.

Lexikosemantik I: 16 Verwandtschaftstermini

ohne -a	mit -a	Spanisch	Übersetzung
<i>bisnietu</i>	<i>bisnieta</i>	<i>bisnieto/a</i>	Urenkel/in
<i>esposu</i>	<i>esposa</i>	<i>esposo/a</i>	Gatte/Gattin; Verlobte(r)
<i>guelo'/guello</i>	<i>guela'/guella</i>	<i>abuelo/a</i>	Großvater/ Großmutter
<i>kuñadu</i>	<i>kuñada</i>	<i>cuñado/a</i>	Schwager/ Schwägerin
<i>primu</i>	<i>prima</i>	<i>primo/a</i>	Cousin/p

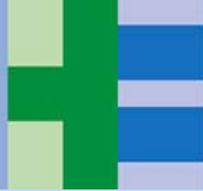


Lexikosemantik II: 20 soziale Rollen

ohne -a	mit -a	Spanisch	Übersetzung
<i>adotteru</i>	<i>adottera</i>	<i>adultera</i>	Ehebrecher/in
<i>amigu</i>	<i>amiga</i>	<i>amigo/a</i>	Kumpel
<i>bi'udu</i>	<i>bi'uda</i>	<i>viudo/a</i>	Witwe(r)
<i>irideru</i>	<i>iridera</i>	<i>heredero/a</i>	Erbe/Erbin
<i>kabayeru</i>	<i>kabayera</i>	<i>caballero</i>	feiner Herr/feine Dame

Lexikosemantik III: 22 Berufsbezeichnungen

ohne -a	mit -a	Spanisch	Übersetzung
<i>bankeru</i>	<i>bankera</i>	<i>banquero/a</i>	Banker/in
<i>kamereru</i>	<i>kamerera</i>	<i>camarero/a</i>	Kellner/in
<i>kostureru</i>	<i>kosturera</i>	<i>costurera*</i>	Schneider/in
<i>ma'estro</i>	<i>ma'estra</i>	<i>maestro/a</i>	Lehrer/in
<i>panaderu</i>	<i>panadera</i>	<i>panadero*</i>	Bäcker/in



Lexikosemantik IV: 17 Störenfriede

ohne -a	mit -a	Spanisch	Übersetzung
<i>botlonu</i>	<i>botlona</i>	<i>burlón/a</i>	Witzbold
<i>kariteru</i>	<i>karitera</i>	<i>carretero*</i>	Schlingel
<i>mahaderu</i>	<i>mahadera</i>	<i>majadero/a</i>	Bengel/Gör
<i>pendehu</i>	<i>pendeha</i>	<i>pendejo*</i>	Spitzbube/ Spitzbübin
<i>píkaru</i>	<i>píkara</i>	<i>pícaro/a</i>	Schelm/in

Lexikosemantik V: 39 Adjektive

ohne -a	mit -a	Spanisch	Übersetzung
<i>banidosu</i>	<i>banidosa</i>	<i>vanidoso/a</i>	stolz
<i>betmehu</i>	<i>betmeha</i>	<i>bermejo/a</i>	blond
<i>bunitu</i>	<i>bunita</i>	<i>bonito/a</i>	hübsch
<i>kariñosu</i>	<i>kariñosa</i>	<i>cariñoso/a</i>	liebevoll
<i>mulatu</i>	<i>mulata</i>	<i>mulato/a</i>	lockenhaarig

Wortklassen

•Achtung:

- Im Chamorro sind die Wortklassengrenzen
 - A) anders gezogen als im Spanischen (oder Deutschen) und
 - B) sind fast unbeschränkt durchlässig.
- Eine „echte“ Wortart Adjektiv ist im Chamorro nur bedingt gegeben (eher muss man von nominalen und verbalen Attributen sprechen).
 - Die wenigen „eher adjektivischen“ Elemente stammen allesamt aus dem Spanischen!

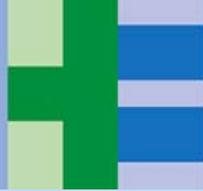
Sexus

Sexusunterscheidungen werden im Chamorro traditionell durch attributive Verwendung der Substantive *lahi* „Mann“ und *palao'an* „Frau“ geleistet.

che'lu „Geschwisterkind“

i che'lo-n lahi
DET Geschwister-L Mann
„der Bruder“

i che'lo-n palao'an
DET Geschwister-L Frau
„die Schwester“



Beschränkungen

- 1) nicht alle aus dem Spanischen entlehnten Adjektive sind paarig vorhanden; sehr viele sind nur in der etymologisch maskulinen Form entlehnt (fast keines in der femininen). Beispiel: *finu* „fein, glatt“ < Spanisch *fino/a*.
- 2) Hispanogene Adjektive sind nur dann formal variabel, wenn sie sich auf ein Substantiv beziehen, dessen Referent [+belebt] bzw. [+menschlich] ist.

Keine Kongruenz möglich

[Mandidok 166]

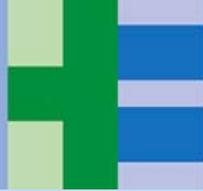
Span. *ordinario/a*
(+ Engl. *ordinary*)
unveränderlich

Span. *experiencia*
[+feminin]
[-belebt]

*Ha atmiti na ti **otdinaru** este na **eksperiencia**.*

3SG.ERG zugeb SUBORD NEG **gewöhnlich** dies LINKER **Erfahrung**

„Er gab zu, dass diese **Erfahrung** nicht **normal** war.“



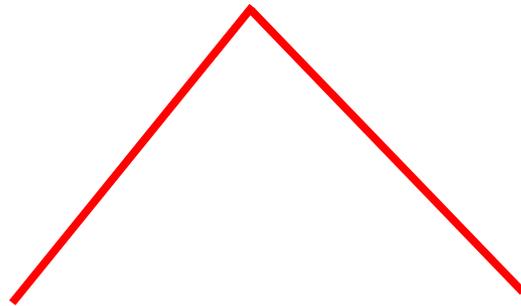
Wo kommt Kongruenz vor?

- 1) Bei hispanogenen Adjektiven in Kombination mit Substantiven, die
 - 1) Animata (~ [+menschlich] sind,
 - 2) aus dem Spanischen stammen,
 - 3) im Singular stehen,
 - 4) selber einen spanischen Genusmarker tragen.

Bedingungen erfüllt

[Mandidok 8]

Kongruenz



Banidos-a mampos i **nana-n** hilitai ni lahi-ña.

stolz-F sehr DET Mutter-L Eidechse mit Mann-POR.3SG

„Die Eidechsen**mutter** war sehr **stolz** auf ihren Jungen.“

Anapher

[Mandidok 1]

Sirena (im Satz davor erwähnt)

[+menschlich]

[+weiblich]

unveränderlich

Gof **bunit-a** gue' yan gof **asentâdu.** (*asientada*)

sehr **hübsch-F** 3SG.ABS und sehr adrett

„Sie (*Sirena*) was sehr **hübsch** und sehr adrett.“

Schwankungen

2) Kongruenz **kann** auch auftreten, wenn hispanogene Adjektive in Kombination mit Substantiven auftreten, die

- Animata (~ [+menschlich]) und
- austronesischer Herkunft sind und ggf.
- im Plural stehen sowie
- keinen overten Genusmarker tragen

Spanisch + Austronesisch

[Mandidok 20]

Kongruenz

spanisch	austronesisch
-a	[+menschlich]
	[+weiblich]



[*ha*] *na'-danña' ham gi naftan yan i difunt-a håga-hu.*

[3SG.ABS] KAUS-misch 1PL.EX.ABS in Grab und DET verstorben-F Tochter-POR.1SG

„Es (= das Gift) vermischte mich im Grab mit meiner **verstorbenen** Tochter.“

Plural

[Mandidok 45]

Kongruenz

spanisch

-a

Plural



austronesisch

[+menschlich]

[+weiblich]

Plural



Ya gi bangko man-matata'chong i tres man-bunit-a na famalao'an

und in Bank

PL-sitz:RED

DET drei

PL-hübsch-F

LINKER PL:Frau

„Und die drei **hübschen** Frauen saßen auf einer Bank.“

Aber dann

[Mandidok 76]

[+menschlich]

[+weiblich]

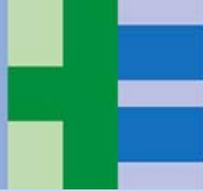


Gof **bunitu** si Chichirika.

sehr hübsch DET.PN Chichirika

„Chichirika war sehr hübsch.“

[Mandidok 77: si **bunita** na Chichirika „die hübsche Chichirika“]



Verteilung

Referent	Numerus	bunitu	bunita	
weiblich	Singular	X	X	
	Plural	X	X	
männlich	Singular	X		
	Plural	X		
unbelebt	Singular	X		
	Plural	X		
		unmarkiert		markiert

Schlussworte I

- Chamorro hat durch Sprachkontakt mit dem Spanischen ein rudimentäres System von formalen Unterscheidungen entwickelt, in dem
 - die Keimzelle zu grammatischen Genusdistinktionen steckt,
 - dessen Regeln aber starken semantischen und stilistischen Restriktionen unterliegen und
 - nur in einem lexikosemantischen Kernbereich
 - unter Beteiligung hispanogener Adjektive optional gelten.

Schlussworte II

- *techa* ~ **techu* : ?Lehrerin ~ Lehrer
- Vergleichsstudien bieten sich an:
 - Spanisch/Romanisch im Kontakt mit anderen Sprachen ohne grammatisches Genus –
 - Rapanui, Tagalog, Baskisch, Quechua, Nahuatl usw.
 - Tetum Dili (Portugiesisch), Tahitianisch (Französisch)
 - Möglicherweise lässt sich aus dem Abgleich der Prozesse ein Szenario ermitteln, mit dessen Hilfe die Genese von Genus an sich besser verständlich wird.